

主 題	不同待遇的两姊妹	地點	Yayo	報導	si amam Shyvo
		時間	1982-11-30	記音	si yaman Jyayod
		編號	5-2	翻譯	M-Rapongan

1. O kamama^gnenan da rana no inapo da nira
 Jiraralay a noyapowan no tawo rana ya am, yamen
 朗島
 rana ya am, o seykad namen rana ya da pongso ya am,
 o anak na ananak am, pangtoktowan da a, ta apiya
 疼愛
 tawo a, o rakrakah am malaelaet am, ji da pakapaka-
 piya ori, ta no itoro da kankanen na ori am, to
 給
 da patelema am, jida pakapiyapiya o kankanen na am,
 丟
 o ananak am, piteyrasen da pakanen, am mavakes sira
 隨時吃
 ori a rarowa.

2. Mangasi-so-naknakem am, ji ko ya makasi a,
 自憐
 tangang to ko rana nazok, kowan na, o vahay da am,
 避難
 samsaman na, kano pasapatan da a, abo o ji na ni
 掃 置物架
 linasan nilisawan do vahay da.
 擦 清理

3. Ratateng am, teyka lisawan o vahay da ori am,
 maniring am, wari cong a, to ka ngiyan do ili, ta
 mi ko manohomaom an, kowan na, ta jiko macilolo mo
 搽omaom
 kaka, kowan na no pangtektwan dang, toka macilolo
 mangawari ta, katennangan mo yaken, "kenji ko macilolowar,
 注: piteyrasean. 正繫誤外. 隨時吃東西.

1. 這人祖先之才貌
 人能及、這我們觀看全
 島的人。他把他孩子裡
 年輕者視為掌上明珠。
 因很漂亮、姊妹較不漂
 緻也不很照顧他、這他
 們拿飯給他時、不會玩
 更餵他、至於姊姊、隨
 時隨地給他點心吃、這
 兩位是女孩子、

2. 他心聲自憐的說、
 我實在很可憐、乾脆上
 山躲避算了。彼時他家
 裡之土上下下以及安放
 陶鍋之板塊皆清理的乾
 乾淨淨。

3. 當他清掃家裏之後
 、就說、姊妹你就待
 在裡、因我要採集 omawon
 他說、姊妹我要跟你
 去、漂亮的姊姊說道、
 姊妹、你豈能和我走呢
 、你不瞭解我、我一走

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
kowan na, nona tana macilolo ka am, kowan na na ma cilolo.		要跟仔去、好哩！仔要手就手。
4. O ipacilolo na am,		4. 他跟隨的主要原因
kamisama oyto am, tenngen na pivevein, teyka sira 天神(外來語) 故意的 傳話		是便其姪出醜, 採完 womawon 後, 就拆採菇婆
manohomaom rana am, mangotas rana sira so rawon a, 採摘 如婆		菜, 然後起起 womawom.
kakeke na rana sya, o nipanohomawoman na am, ta		当他開始時, 地底下有
na vawa am, amiyān so aro a tawo do teyraem, o 掀開		很久久, 唉, 好多的人
aro a tawo, amiyān o vonovonot na vahay da do teyraem		、窺視時有他們房屋的
a cilban na, na imo rana ya mangawari am, moli ka 屋脊		形在地下, 呼呼, 仔現
rana an, mi korana do teyraem ta da yaken iwoya da 討厭		在可以先回去, 我呢!
ama ta an, kowan na, tanga jiko macilolo jimo, ji		他要到地底下那兒, 因
ka ngai, kowan na, tomiekas do nikakahan no 跳下. 拉. 拔開的		左母親經常罵我, 婦婦
omawom am, to rana angnebi no rakrakeh ang, to na i 植物名		說, 即乘坐是 womawom 的
ivalikedā am, aboho ta jina singka ji, . 沒有		說, 婦婦立刻蓋上
5. Miyan do teyraem am, kakwan na sang a,		媳婆葉, 媳婦此時把葉
amiyan do ahakawan da no ikwa ori am, mangay o		掀開起來, 沒有東西,
mehakay am, to na anpangi, mangay am, abo o ondosi 字帶(外來語)		因他看不到。
na, abo o kekjit na no nang, o sino ka ya, ji		5. 当他在地底下的時
		候, 是在別人的田地上
		、恰時有位男士要去而
		他的田地, 他去時沒穿
		衣服, 沒穿丁字褲, 唉
		、你是誰呀! 對他眾人

註

主	地點	報 等
題	時 間	記 音
	編 號	翻 譯

na topeynara jira asa ka vahay ya, sino yabo so
(註) --

而言實在很不習慣沒有

kekjit ya, asyo ka ya, tawo ko do teyngato oyto, a

穿褲子的人，我是因父

ko nimiekas do jiya, da yaken avain da yama, kowan
馬

親的責罵而手到這地起

na, ning kowan na am, tongoli am, mi mangap so
回村莊

下，他說，有手此此，

kekjit, moli am, mangap so ayob na cininon, ratateng
掩飾下体的布料

於是回家去幫他拿件衣

am, kapangap so sorod na kano rangangat na, kangay
梳子 頭飾

服、褲子、後手再拿他

na rana.

的梳子以及裝飾物，並

後回來。

6. Ratateng am, apey kekjit mo, kowan na, a ya

6. 他說「把襯子穿上

kongon so wanjin ya, to na mititatankan am, to na
做什麼用 如何 不叫地起立

去也：這是用手作啥，

rana ngekjici ori ya, akman ka sang a, akman ka sang
幫人穿襯子

他笑的躺在地上，於是

ning, akwan ta ji mo zevenga ta jika asnek, kowan
遮掩 羞恥

幫他穿上襯子，你要像

na, ning, oya o ayob mo, ji ka asnek a toningi so
暴露

這樣，是的，但你要遮

soso, kowan na, ning, kowan na am, ayoban na.
幫

住，要不然不禮貌，是

7. Teyka na rana ayowayoban am, waranay o
禱奇

的，這是你衣服，那

kamamagenan nyo, kowan na, citaen na am, Ivatan rana
扮裝 地名(島名)

部露外不好意思，他說

ta nipa kapiyapiya na rana o keteytawo na, rana, so
像某人

是的，於是穿上衣服。

soroden na, oyamo kongon wowo ko, soroden ko ta ori
梳頭

幫他穿好衣服之後

kalaet no tawo, rangarangaten na rana, ning a,
給人穿戴頭飾

他說，好奇怪的身軀

註5. topeynara, 把在家鄉的習慣(俗)也用在不同習俗的地方。
(沒有或不曾入境隨俗)

此時，Ivatan 裝伴自己

的很漂亮，然後梳頭髮

，你要把我頭髮磨樣，

梳起來會使你更漂亮，

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
ori o kamamagenan no tawo kowan na, mosok rana 模樣 sira ori.		於是幫他梳理，這就是人樣了。完後即走下好去了。
8. Sira rana ori am, to sira ngan so volavolay 吃 (蛇類)		8. 關於地底下的人，他們吃蛇、吃老鼠、很抱歉。請你介紹你們那裏的食物，也許你習慣你們那裏的食物，在這兒我們可吃蛇、鼠。雖然頭回我吃的不習慣，久後我就沒什麼，他說頭回會嘔吐，久後什麼都吃了。
ori, to sya ngan so karakaram o tawo do teyraem ang, 鼠類 kokay am, jimo peynara o kankanen nyo do teyngato, 抱歉 ta to namen angan so volavolay am, karakaram ya, malaet pa jaken do kavavayo na pa am, no miconayan 開始新的 久而久之 rana am, makongo, kowan na, ji tongotwtowta ori a, 嘔吐 miconayan rana am, ta ikong kanen na, am to rana piya ja ori		9. 在那兒他生了兩個孩子，想了一想說，我們學習岳父母大人，好的。我們去的話，你會笑他們的。因為我的父母親沒穿褲、沒穿裙子，我哥哥、弟弟們亦有如此。親戚們、全村人皆是如此。
9. Mimanganak a tawo am, rarowa rana sira o 生孩子 anak na, na no komowan am, ikongo a, mi ta pala da ama mo, da ama ta, nohon, to ta ngay, ta ji mo sira mikeykamingan, ta jabo o kekjit ni yama ta, 大笑 jabo o kekjit ni ina ta, tana sira wari ta, sira kaka ta am, jakman sang, sira zipozipos ta, men 親戚們 jitodamimin a asa ka ili. 全部		10. 是的，就先給爸爸
10. Ning a, sira ina ta pa sira ama ta pa o		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
ipangap ta so panap ^{ten} da , am, ning, to sira		他們衣服，好吧！於是
mangap so panap ^{ten} da, oliyan jira, ta ji namen pa		拿衣服要送他們，而我
ngoli, kowan na am, iwoli da jira , mo ina kowan na,		們暫時先不要去，他說
ikongo, oya o kekjit mo, kakma mo jaken ya, o		，這他去時說，媽媽，
waranay sino o tawo oyto, o yaka jaraet a, waranay,		什麼，這是你的裙子，
kowan na ikalak da, a to da izozonga no tawo.		怎麼像我這樣，好奇呢
11. Madaday a abò so kekjit, imo rana ya mo	不錯 好奇	，你是何人，你不管的
ina am, asdep mo ina mikekjit ka, tana komwan sira	好奇 圍觀	很累？好奇的圍觀他。
o kadowan oyto am, yaten pa asaka vahay ya, jasnek		11. 全部都現穿衣服，
si yama na niyapo mo am, akman sang a, oya o ayob		媽你先進去穿裙子，別
momo ina, oya am, kekjit ni yama na ni yapo mo ya,		人沒穿沒圍得，是從我
pakekjiti jiyama, ta citwayi am maraet, ta kakwakkwan		們這眾人開始，你裙子
ko am, ko rana todasnek ta, ko rana 'japeynara yaten		的父親會不好意思，這
jira do teyraem, kowan na, ning, kowan na am, o		樣就對了，這是你的衣
waranay, oyod da oya o iwawalam nyo manganako, kowan		服，這是父親的丁字褲
na am, tomakatakaw to na ngapisi ori am, kato na		，幫父親穿上，待會就
kmanan sang.		會難堪，連我都覺得害
12. Rataateng am, teyka da rana sira ori am,	害羞	臉面對地底下之人，他
		說好的，好奇呢，這就
		是他們的風俗呀，他說
		，當然，有時會洗衣服
	洗	，褲子。
		11. 這果，穿好衣服之

主	地點	報 導
題	時間	記 音
	編號	翻 譯

somamorang rana sira, mangay kamo rana, ta ori a or i
ning, da sira anpangi am, abowata o kekjit da no aro
a tawo a, waranay, kamamagenan namen ori, ta namen
pa jatenggi, ning, kakma na sang.

後、他們就出來見親家
、當他們來到時，夏他
人沒有穿裙子，好奇怪的
的模樣，因為尚不瞭解
、是的，會如此不衣。
以後才即請他吃飯。
當他們回去時，想着，
他的身材是如何，他的
體格如何如何，心現在
點記着，他說，下一會

13. Rataateng am, tawotawoen da rana sira,
mangay rana sira a misinawoli ori, na nohona pa ori
am, "ori o kamamagenan na no nang a ori," ori ya, ori
ya ori.... kowan na, "ning pisa nyo pa yamen a
atawoen an, kowan na, nohon."

探望拜訪
回頭

以後才即請他吃飯。
當他們回去時，想着，
他的身材是如何，他的
體格如何如何，心現在
點記着，他說，下一會
你們再拜訪

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

14. Atawoen da sira ori am, niyahap da ori,
kekjit da ori, mangay sira macinanawo do pisasadang
so cinon ori am, oya ori o pipili dang a, oya o
icing dang a, oya o pawod a, oya o varila na, oya
o votwak na, oya okoyohon na, oya pipili na, kowan
na, to da ngakadaya ori ya, ori ori ori....kowan na
ning, ning,, kowan da.

織布
挑線棒
狀打棒
繫線棒

14. 回去拜訪他們時，
帶回裙子，然後跟他們
學習織布，然後是如何
如何，這是 icing，這是
pawod，這是 uahila，這是
votwak，這是 koyohon，
這是 pipili，他說，他們
一一的去教導，他們回
說，是的... 是的。

15. Ori am, acyan o mahakay ya, ta ji sira
makalawod, ning, jakwanata, ori ori a, ya namen

15. 有此，想邀請男士
、因他們不欲走遠，沒
關係，什麼什麼... 找

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
mivazay, kowan da am, micicinedkeran sira am, ori kayapwan no cinadkeran, kowan na no nang a, 16. Ratateng am, kato na kowan sang a, mangay rana sira do ikwa ya am, o waranay oyod a ori o kamamagenan nyo, kowan da, akma so mangap rana sira so parparngen a, mangap sira, ta ji sira 植物名 nimangap do teyraem am, akman sya mangap kamo so akman sya, kwan da am, ning, kowan da. 阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 17. Katengan da rana ori am, oriwo nisensadang da ori am, kamamagenan na ori am, nicincinon da, 織布的 o waranay, kowan da, ji pa makapiya mivalio, ta ji 變成 da pa tentenngi ori am, sapasapaen da rana am, ori 常用 nikapiya na rana. 17. Yapiyapiya ori, kowan da no tawo am, to da i ngineynarai rana no tawo am, oriwo nipitoktok na rana so pongso ya, so nikanig rana no tawo am, oriwo nikapingsan rana no tawo ya am, 變好 minakamamagenan da rana no akman sira ori.		們要祥祥、要做大船、 他說、這是大船的才龍 去帳。 以事情就這樣過去、 在他們平時、好奇怪、 這就是人的模樣、他們 說、在他們享祭拜禮的 時、說去地下拿、說你 們要採這樣做、那樣做 、是的、他們回答。 後、 這是他們...的形、他的 形体、綫的紋路、好奇 怪、他們說、當時並無 立刻全成形、然後他們 重重作作才織出完整的 布子。 以這樣好了、雅美人 說、其他人就這相模仿 、然後傳遍全島、從此 雅美人才有衣服穿、才 從無衣時代跳到穿衣時 期、為此、他們方始織 衣服。

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>19. Asyo kamo a, sya manngo a, sya mangap so soli, ta da to mangapi so soli, sya mivazay, ning, waranay kowan da, mikois sira ori am, mikagling sira ori am, mimanok sira ori, mapisinsinmo rana sira ori so apapnan da no katawotawo a, kagakagagan da rana, abo pa do picililiyan na, do sa keyli pa ori, a ori o kamamagenan no tawo kowan da, mamiamizing no picililiyan na am, a ori kono o kamamagenan no tawo ya, kowan da, ning kowan da am, akman sang a.</p>	<p>準備收集 親戚之間</p>	<p>19, 你們勇幹嗎：勇採茅、為何採茅頭，他們要拜拜，他們說、好奇怪，他們有豬、亦有羊亦有養雞，然後邀請他們的日友親戚，當時別村尚無如此感禮，只有那村方有，那個就是親美人的模樣，他們說，別村人聽到之後，他們說那是人的習俗，如何，如何，像這樣。</p>